

ARIADNA MARTÍN

SENIOR ENGLISH-TO-CATALAN TRANSLATOR & EDITOR

Barcelona, Spain | +34 695 92 53 63 | traduccionsAM@gmail.com

LinkedIn: [linkedin.com/in/traduccionsam](https://www.linkedin.com/in/traduccionsam)

LANGUAGES

Native languages: Catalan and Spanish | **Source languages:** English, French, Italian and Russian

PROFESSIONAL PROFILE

Senior translator, editor and linguistic reviewer with over 30 years' full-time experience, including extensive work for international fashion, apparel and premium consumer brands. Experienced in adapting product, e-commerce and customer-facing content into natural Catalan while preserving tone of voice, terminology and brand consistency.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance Translator, Editor & Linguistic Reviewer | 1990-present

Full-time since 1995 | Barcelona, Spain

- Translation, editing and proofreading from English and Italian into Catalan for language service providers, international companies, public bodies and publishers.
- Adaptation, direct revision and final QA for accuracy, fluency, terminology, tone, cultural relevance and compliance with client guidelines.
- Terminology management and regular use of client glossaries, style guides, translation memories and QA tools.

SELECTED TRANSLATION AND LANGUAGE QUALITY EXPERIENCE

Fashion, Apparel & Premium Consumer Brands

- Product descriptions and pages, websites, e-commerce content, labels, packaging, presentations and training materials for international fashion and apparel brands, including lingerie, swimwear and accessories. Adaptation focused on tone of voice, natural Catalan and brand consistency.

Technical & Consumer Documentation

- User and service manuals, service bulletins and operating instructions, mainly for household appliances, as well as rail-infrastructure and energy documentation.

Legal & Insurance

- Contracts, terms and conditions, policy wordings, regulatory texts and related legal and insurance documentation.

Tourism, Culture & Audioguides

- Visitor information, heritage and museum content, tourism material and scripts for audioguides.

Language Quality & MTPE

- E-commerce review using project-specific error taxonomies and severity criteria, together with Catalan public-sector MTPE, editing and terminology work.

ADDITIONAL PROFESSIONAL EXPERIENCE

Part-time Lecturer in Catalan Language | University of Barcelona | 2022-present. Teaching Catalan Language for Education and assessing written work at the Faculty of Education.

EDUCATION AND CREDENTIALS

- Diploma in Translation and Interpreting - EUTI, Autonomous University of Barcelona (UAB), 1984–1987; converted into a bachelor's degree in Translation and Interpreting, UAB, 1996
- Postgraduate Diploma in Legal and Administrative Translation – School of Public Administration of Catalonia and UAB, 1989
- Certificate K in Catalan Proofreading – Junta Permanent de Català, 1997

TECHNOLOGY

CAT, QA and office tools: Trados Studio 2024, memoQ 10.6, Phrase, Xbench, Microsoft Office